

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Лаврентьев Г. В., Лаврентьева Н. Б. Инновационные обучающие технологии в профессиональной подготовке специалистов: учебное пособие: в 3 ч. Барнаул : Изд-во Алт. ун-т, 2009.
2. Лебединский С. И., Гончар Г. Г. Русский язык как иностранный. Типовая учебная программа для иностранных студентов I – IV курсов нефилологических специальностей высших учебных заведений. Минск: БГУ, 2003.
3. Третьяков П. И. Технология модульного обучения в школе: практико-ориентированная монография. М. : Новая школа, 2001.
4. Юцявичене П. А. Теория и практика модульного обучения. Каунас, 1989.

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ И НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ИТАЛЬЯНЦЕВ

О. В. Дolidович¹⁾, В. С. Бурденкова²⁾

*¹⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, dolidovich@bsu.by*

*²⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, burdzenkova@bsu.by*

В статье рассматриваются некоторые особенности национального коммуникативного поведения итальянцев. Эффективность общения между представителями разных национальностей зависит как от вербальных аспектов, так и невербальных. Вербальный аспект итальянского коммуникативного поведения характеризуется рядом особенностей, знание которых позволит избежать недоразумений и непонимания при общении с итальянцами (интонация, скорость речи, паузы, лексические особенности языка). Не менее важным является и невербальный аспект (тон, мимика, жесты, дистанция между собеседниками, символизм). Поэтому при изучении иностранного языка необходимо уделять внимание не только грамматическим и стилистическим правилам, но и учить понимать, правильно интерпретировать и использовать невербальные средства. Это позволит осуществлять иноязычное общение более эффективно.

Ключевые слова: коммуникативное поведение; вербальный аспект коммуникации; невербальный аспект; жесты.

THE FEATURES OF SPEECH BEHAVIOR AND NON-VERBAL COMMUNICATION OF THE ITALIANS

O. V. Dolidovich¹⁾, V. S. Burdenkova²⁾

*¹⁾ Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, dolidovich@bsu.by*

*²⁾ Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, burdzenkova@bsu.by*

The article examines some features of the national communicative behavior of the Italians. The effectiveness of communication between representatives of different nationalities depends on both verbal and non-verbal aspects. The verbal aspect of Italian communicative behavior is characterized by a number of features, knowledge of which will help avoid misunderstandings during communication with the Italians (intonation, speed of speech, pauses, lexical features of the language). Equally important is the non-verbal aspect (tone, facial expressions, gestures, distance between interlocutors, symbolism). For successful communication with the Italians, it is advisable to know the subtleties of both verbal and non-verbal communication and take into consideration their specifics of national communicative behavior. There-

fore, when studying a foreign language it is necessary to pay attention not only to grammatical and stylistic rules, but also to learn to understand, correctly interpret and use non-verbal means. This will allow more effective communication.

Keywords: communicative behavior; verbal aspect of communication; non-verbal aspect; gestures.

В условиях глобализации и все более тесных контактов между народами вопросы кросс-культурной коммуникации и изучения национального коммуникативного поведения являются особенно актуальными. Эффективность общения зависит от многих факторов: вербальных и невербальных компонентов коммуникации, а также во многом от знания собеседниками национально-культурной специфики, присущей любому лингвокультурному обществу.

К вербальному поведению относится использование устной и письменной речи, речевое выражение мыслей или какого-либо эмоционального состояния. К устному вербальному общению относят говорение и аудирование, к письменному – чтение и письмо.

«Невербальное поведение – это сопровождающие или замещающие речь несловесные сигналы: жесты, мимика, поведение во время речи, движения говорящего, дистанция, соблюдаемая собеседниками, физический контакт между собеседниками, манипулирование предметами, тембр, быстрота речи и т. д.» [1, с. 9]. Освоение компонентов невербального общения актуально не только в повседневных ситуациях, но и в профессиональной деятельности, это поможет правильно интерпретировать невербальные элементы и более успешно выстроить стратегию общения.

В связи с интенсификацией белорусско-итальянских отношений в последние десятилетия контакты между предпринимателями, политиками, учеными, деятелями культуры и искусства, студентами и преподавателями двух стран становятся все более тесными. Что же нужно учитывать при общении с итальянцами? Вербальный аспект итальянского коммуникативного поведения имеет ряд особенностей, знание которых позволит избежать недоразумений и непонимания в процессе общения с итальянцами. Приведем некоторые из них.

Тон и интонация. Смысл высказывания может меняться от того, какую интонацию, тембр использовал высказывающийся. Например, фраза *Sei un'amica!*, произнесенная с разной интонацией, может выражать восхищение Ты настоящая подруга!, а может означать негодование и разочарование Ну ты и подруга!. Или слово *Insomma* может иметь значение Так себе или выражать нетерпение или разочарование. Речевые оттенки влияют на смысл высказывания, сигнализируют об эмоциях, состоянии человека и его заинтересованности. Интересно отметить, что интонация (*cadenza*) очень отличается в разных областях Италии. По интонации итальянцы могут практически безошибочно определить, из какого региона его собеседник, даже если они разговаривают на литературном итальянском языке, а не на диалекте. В Италии, как правило, используется довольно высокий тон голоса.

Скорость. Итальянцы говорят очень быстро, это отмечают все, изучающие этот язык. Кроме того, зачастую понимание речи затруднено и региональными особенностями произношения.

Паузы. Можно отметить, что для итальянцев характерны короткие паузы между репликами и низкая толерантность к молчанию. Чтобы заполнить

паузы, существует множество готовых слов и фраз на все случаи жизни: *allora* – ну что, *niente* – ну, *appunto* – именно, *praticamente* – практически, *sai* – знаешь, *insomma* – в общем, *ma* – ну, *comunque* – как бы то ни было и др.

Морфологический и синтаксический аспект: при изучении итальянского языка русскоговорящими могут возникнуть сложности в использовании некоторых форм глагола (сослагательное наклонение) в употреблении артикля, в расстановке слов в предложении, отсутствии категории вида в итальянском языке и некоторые другие.

Титулы и звания. В итальянской культуре существует множество титулов и званий человека (например, *Dottore* – человек, имеющих высшее образование, *Ingegnere* – инженер, *Professore* – профессор, *Avvocato* – адвокат, *Architetto* – архитектор, *Onorevole* – обращение к депутатам парламента и др.). В Италии они очень широко используются при обращении, при знакомстве, при общении, особенно формальном. По сравнению с русским и белорусским языком во многих ситуациях общения для итальянской вербальной коммуникации характерно более частое использование титулов и званий.

Стоит отметить, что речь итальянцев очень эмоциональна. Любое проявление эмоций воспринимается итальянцами совершенно нормально. Будучи очень экспрессивной нацией, они, с одной стороны, любят приукрашивать и восторгаться *Chebello!*, *Bellissimo!* – Как прекрасно!, а с другой стороны сгущать краски *Chepaura!*, *Orribile!* – Какой ужас. В итальянском языке существует множество восклицаний на все случаи жизни: *Cheroba!* – Что творится!, *Santocielo!* – Боже мой!, *Basta!* – Все! Хватит!, *Menomale!* – Слава богу!, *Ma!* – Кто его знает, *Accidenti!* – Черт побери! Ничего себе!, *Peccato!* – Какая жалость! и т.д.

Невербальный коммуникативный аспект также характеризуется рядом особенностей. Высокая эмоциональность итальянцев отражается в тембре и громкости речи, выразительной мимике, жестах, определенных поведенческих реакциях.

Мимика. Активная, выразительная, сами выражения довольно универсальны, но различается их количество и контроль над ними. В Италии принято, чтобы чувства и эмоции выражались в мимике.

Жесты. Среди различных аспектов невербального общения жесты и мимика являются самым важным компонентом в общении с итальянцами. По данным некоторых исследователей, итальянец может использовать до 80 жестов в минуту.

Практически каждое вербальное сообщение подтверждается или дублируется в речи итальянцев невербальными средствами, причем как при неформальном общении, так и формальном. Итальянцы часто жестикулируют, даже разговаривая по телефону. Жесты могут быть контролируемы и неконтролируемы, могут подтверждать сказанную информацию, усиливать либо опровергать ее. По мнению некоторых итальянских исследователей можно выделить около 100 символических жестов, используемых в современной Италии, и сгруппировать их по следующим категориям:

- Социальные условности (приветствия, поздравления): 13 жестов.
- Эмоциональное состояние и чувства (одобрение, удовлетворение, скука, страх, сожаление и т.п.): 23 жеста.

- Намерения действия (приглашение приблизиться или удалиться, замолчать, обратить внимание и т.п.): 22 жеста.

- Вопросы и ответы (утвердительный ответ, отрицательный, сомнения, безразличие и т.п.): 13 жестов.

- Характеристика человека (хитрость, глупость, неверность, упрямство, везение и т.п.): 15 жестов.

- Описание фактов (полное изменение, ложь, причиненный ущерб, спор и т.п.) или конкретных предметов (деньги): 10 жестов.

- Оскорбления: 4 жеста.

Как видим из списка, спектр жестов широк и разнообразен. Изучение жестов и особенностей их использования поможет более полно и точно воспринимать информацию и, несомненно, будет способствовать более эффективной коммуникации. Незнание жестов может привести к сбою в коммуникации и даже к конфликту.

Дистанцирование. В северной и центральной Италии нормальным считается расстояние между собеседниками в 30–45 см, если они состоят в дружеских отношениях. В Южной Италии это расстояние зачастую меньше. При общении с незнакомыми собеседниками итальянцы могут находиться на расстоянии, которое будет восприниматься иностранцам как слишком близкое. И наоборот, когда иностранцы, в том числе белорусы, общаются на привычном для них расстоянии, итальянцами это может быть расценено как некоторая холодность, эмоциональная отстраненность и недостаточное участие.

Контакт с собеседником. При общении итальянцы ориентированы на собеседника, приветствуется зрительный контакт, который свидетельствует о заинтересованности, допускается телесный контакт, например, похлопывать по плечу собеседника.

Определенную роль в коммуникации с итальянцами играет социальный символизм. Он проявляется в одежде, внешнем виде и манерах поведения. Через имидж человек показывает окружающим своё социальное положение, самооценку, вид деятельности. Итальянцы следят за модой, стараются выглядеть элегантно и стильно, причем не только женщины, но и мужчины.

Кроме того, символизм присущ и некоторым правилам этикета: например, хризантемы в Италии принято нести только на кладбище, подарки не принято заворачивать в фиолетовую бумагу (цвет траура), красные розы дарят только возлюбленным, несчастливым числом считается 17 и др.

Как видим, компоненты кросс-культурной коммуникации многогранны, эффективность коммуникации зависит от знания всех тонкостей и правил, присущих представителям определенной нации. Поэтому при изучении иностранного языка необходимо уделять внимание не только грамматическим и стилистическим правилам, но и учить понимать, правильно интерпретировать и использовать невербальные средства. Это позволит усилить коммуникативную направленность обучения и будет способствовать формированию более целостной коммуникативной компетенции, т.е. способности эффективно осуществлять иноязычное общение с носителями языка в различных ситуациях.

Изучение невербальных коммуникативных компонентов современной Италии не может опираться только на объяснения преподавателя, хотя он и является примером для студентов в использовании невербальных средств.

Изучение должно осуществляться с широким использованием современных технологий и дидактических средств, в первую очередь аудиовизуальных.

Для изучения невербальных коммуникативных элементов рекомендуется использовать следующие материалы, максимально насыщенные лингвострановедческой информацией:

- аудиозаписи (радиопередачи, трансляции)
- видеозаписи телепередач (фильмы, ток-шоу, рекламные ролики, политические дебаты и т.п.)
- видеозаписи «живого» общения (интервью, беседы, соцсети и т.п.)
- иллюстрации из журналов и сайтов (фото, карикатуры, реклама)
- отрывки из газетных статей и художественных произведений, содержащие явные образцы или скрытые намеки на невербальное поведение.

На начальном этапе изучения невербальных средств иностранного языка студентам можно предлагать задания на распознавание и анализ жестов, интонаций, поз итальянцев. Затем целесообразно использовать упражнения на имитацию (воспроизвести жест за персонажем, сопроводить реплику жестом, заменить реплику жестом). На более продвинутом этапе обучения желательно использовать различные ситуаций общения, максимально приближенные к жизненным и профессиональным ситуациям (инсценировки, ролевые/деловые игры и т.п.).

Важнейшим условием «становления культуры невербального общения студентов является самостоятельное освоение ими невербального пространства социума на предметно-материальном, эмоциональном и ментальном уровнях; комбинирование приобретенных знаний в области культуры невербального общения» [2, с. 77].

В заключении отметим, что современный специалист в области межкультурной коммуникации, имеющий высокий уровень языковой и профессиональной компетенции, должен умело сочетать вербальные и невербальные коммуникативные средства, выбирая наиболее эффективные из них.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Баева Е. И. Особенности итальянского коммуникативного поведения [Электронный ресурс] // АКД. URL: <http://www.dissercat.com/content/osobennosti-italyanskogo-kommunikativnogo-povedeniya> (дата обращения : 12.10.19).
2. Попова Е. А. Педагогические условия обучения невербальным элементам бакалавров по направлению подготовки «международные отношения» // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. 2017. Вып. 3 (774). С. 73–86.
3. Balboni E. P. *Didattica dell'italiano come lingua seconda e straniera*. Torino : Bonacci, 2014.
4. Caon F., Spaliviero C. *Educazione letteraria, linguistica, interculturale: intersezioni*. Torino : Bonacci, 2015.
5. Diadori P. *Comunicazione non verbale nell'insegnamento dell'italiano a stranieri in prospettiva interculturale*. Atti del corso di aggiornamento per lettori di italiano all'estero (Siena, 11–15 ottobre 1999). Firenze : Aida, 2000. P. 69–109.